

שארל בודלר / שני שירים מ"פרחי הרוע"
בתרגומו של נתן אלתרמן

הגפילה (La Géante)

עת בריאה פורת־און באנת העתרת,
המליטה יום יום אדירי תינוקות,
כחתול מתעדן אצל רגל הגברת
עם בת נפילים נתאויתי לחיות.

לראות את גופה משחרר ופורח,
בגפוש גדל בשחוקי זדונה;
נחש ועם להב לבה ישלח
בטל העבים שיציפו עינה.

בפאר יצוריה חשקתי לנוע
על אדר ברפיה טפס בשפוע,
ובעת שמש שופע חלי

לאה ישרענה מפר אלי פר,
בצל השדים לרדים את גופי
כגבע רוגע לרגל הקר.

הפכים (Réversibilité)

רבת המשוש, הידעת את הפחד,
הריק והילל, הבושה והדןי,
ומגור הרזין בבלהות לילותי
אשר יסחטו את הלב כמטפחת?...
רבת המשוש, הידעת את הפחד?

רבת החמלה, הידעת את הזעם,
עוית אגרופים במסתר, דמע רש,
בעת הנקם – לנו מלך וראש –
תפי גיהנם יבקע בפעם?
רבת החמלה, הידעת את הזעם?

רבת הלבוב, הראית בשחפת,
אשר עם קירות בית-חולים חונן
דרך תשרף, שפתותים תפער,
תנוד כגולה אלי שמש כוזבת?
רבת הלבוב, הראית בשחפת?

רבת ההדר, הידעת את הצמק,
את חיל הזקנה ואת מרי הזנועות
מגמע עינים טובות, מודעות,
ומצא את השאט כמו רעל בעמק?
רבת ההדר הידעת את הצמק? ...

ה ע ר ת ה מ ע ר כ ת :

שני תרגומים אלה של השירים הידועים מתוך "פרחי הרוע" נמצאו בארכיונו של א. שלונסקי, שאנשי המכון לחקר הספרות העברית ע"ש בנציון כ"ץ שליד אוניברסיטת תל-אביב החלו במיונו ובסידורו. התרגומים נמצאו יחד עם שיר ארוך של אלתרמן (בשם "דודים"), אשר, כמותם, לא ראה אור. השיר והתרגומים נכתבו, ככל הנראה, בתקופת יצירתו הראשונה של אלתרמן, בימי "כתובים" ו"טורים", ואין בידינו לברר מדוע לא נדפסו בשעתו יחד עם שיריו ותרגומיו האחרים של המשורר הצעיר. על הרשות לפרסם את התרגומים אנו אסירי תודה לגב' רחל מרקוס, אלמנת המשורר, לרות שלונסקי ולמכון לחקר הספרות העברית ע"ש בנציון כ"ץ.

בכתב-היד של תרגום השיר "הפכים" חסר הבית החמישי. לתועלת הקורא אנו מצרפים כאן את הבית בתרגום פרוזאי חסר כליזמרות: מלאך מלא אושר, שמחה וזוהר, / דד במותו אמר לבקש את הבראות / בניחוחי גופך הקסום; / אך אני, מלאך, אבקש ממך רק את תפילותיך, / מלאך מלא אושר, שמחה וזוהר.